

MINISTERUL EDUCAȚIEI,
CULTURII ȘI CERCETĂRII
AL REPUBLICII MOLDOVA
MINISTRY OF EDUCATION, CULTURE
AND RESEARCH OF
THE REPUBLIC OF MOLDOVA
COORDONAT: _____

"02 aprilie 2019" 2019
COORDINATED BY: _____
Nr. de înregistrare a planului de
învățământ SBL-01-18441
Registration No. _____



UNIVERSITATEA DE STAT
DIN MOLDOVA
MOLDOVA STATE
UNIVERSITY

APROBAT: _____
Senatul USM din " 11 " 2019
Proces verbal Nr. 6



APPROVED BY: _____
MSU Senate from _____ " _____ " 2019
Minutes No. _____

FACULTATEA LIMBI ȘI LITERATURI STRĂINE
FACULTY OF FOREIGN LANGUAGES AND LITERATURE

PLAN DE ÎNVĂȚĂMÂNT
PROGRAMME OF STUDY

Nivelul calificării conform ISCED – 6
Level of classification according to ISCED – 6

Domeniul general de studii – 023 Filologie
General Field of Study – 023 Languages

Domeniul de formare profesională – 0231 Studiul limbilor
Professional Training Field – 0231 Language acquisition

Specialitatea – 0231.3 Traducere și interpretare. Limba engleză și italiană
Specialty – 0231.3 Translation and Interpretation. English Language and Italian

Numărul total de credite de studiu – 180
Total number of credits – 180

Titlul obținut – Licențiat în Filologie
Conferred Title – Bachelor of Philology

Baza admiterii – diplomă de bacalaureat, diplomă de studii profesionale sau un act echivalent de studii
Admission Based on – Baccalaureate (High School) Diploma, Diploma in Professional Studies or another equivalent document of studies

Limba de instruire – engleză/italiană/română/rusă
Language of Instruction – English/Italian/Romanian/Russian

Forma de organizare a învățământului – cu frecvență
Mode of study – full time

CHIȘINĂU, 2019

Responsabil de program:
Responsible for the program:

**Director Departament Traducere,
Interpretare și Lingvistică Aplicată**

*Head of the Department of
Translation, Interpretation and
Applied Linguistics*



Aprobat:
Approved:
**Consiliul Facultății Limbi și
Literaturi Străine**

*Council of the Faculty of Foreign
Languages and Literature*

Proces-verbal nr.4 din 19.12.2018
Minutes No. from

Decan/Dean _____



CALENDARUL ACADEMIC/ACADEMIC CALENDAR

Anul de studii Academic Year	Activități didactice Didactic Activities		Sesiuni de examene Exams		Stagii de practică Internships		Vacanțe Vacation		
	Sem. I First semester	Sem. II Second semester	Sem. I First semester	Sem. II Second semester	Sem. I First semester	Sem. II Second semester	Iarnă winter	Primăvară spring	Vară summer
I 2019-2020	01.09-14.12 (15 săptămâni) (15 weeks)	27.01-17.05 (15 săptămâni) (15 weeks)	15.12-23.12 14.01-26.01 (4 săptămâni) (4 weeks)	18.05-14.06 (3 săptămâni) (3 weeks)			24.12-13.01 (3 săptămâni) (3 weeks)	20.04-27.04 Paște (1 săptămână) Easter (1 week)	26.06-31.08 (10 săptămâni) (10 weeks)
II 2020-2021	01.09-14.12 (15 săptămâni) (15 weeks)	25.01-25.04 (13 săptămâni) (13 weeks)	15.12-23.12 14.01-24.01 (4 săptămâni) (4 weeks)	17.05-13.06 (4 săptămâni) (4 weeks)	Practica de inițiere în specialitate Initial Practicum in Specialty	26.04-15.05 Practica de specialitate I (2 săptămâni) Specialty Practicum I (2 weeks)	24.12-13.01 (3 săptămâni) (3 weeks)	3.05-10.05 Paște (1 săptămână) Easter (1 week)	28.06-31.08 (10 săptămâni) (10 weeks)
III 2021-2022	01.09-14.12 (15 săptămâni) (15 weeks)	10.01-27.02 (7 săptămâni) (7 weeks)	15.12-30.12 (2 săptămâni) (2 weeks)	28.02-13.03 (2 săptămâni) (2 weeks) 06.06-30.06 (4 săptămâni) (4 weeks)		14.03-24.04 Practica de specialitate (6 săptămâni) Specialty Practicum II (6 weeks) 03.05-29.05 Practica de cercetare (4 săptămâni) Research Practicum (4 weeks)	1.01-8.01 (1 săptămână) (1 week)	25.04-2.05 Paște (1 săptămână) Easter (1 week)	

CONȚINUTUL PLANULUI DE ÎNVĂȚĂMÂNT
CONTENTS OF THE PLAN OF STUDY

Cod Code	Modulul / disciplina Module/Course	Total ore The total number of hours	Inclusiv Including		Numărul de ore pe săptămână Number of hours per week			Forma de evaluare Examination form	Număr de credite No. of credits
			Contact direct Direct contact	Lucru individual Individual work	Curs Course	Seminar Workshop	Laborator Laboratory		
1.	2.	3.	4.	5.	6.	7.	8.	9.	10.
ANUL I/ First year									
Semestrul I/ First semester									
F.01.O.01	Literatura universală până în sec. XVI <i>World Literature before the 16th century</i>	150	60	90	2	2		E	5
F.01.O.02	Introducere în lingvistică <i>Introduction to linguistics</i>	150	60	90	2	2		E	5
G.01.O.03	Tehnologii informaționale de comunicare <i>Information and Communication Technologies</i>	120	60	60			4	E	4
S.01.O.04	Limba engleză contemporană cu aplicare la traducere I <i>Modern English Language with Application to Translation I</i>	180	90	90		6		E	6
S.01.O.05	Traducere gramaticală din limba engleză în limba română/rusă <i>Grammatical Translation from English into Romanian/Russian</i>	120	60	60		4		E	4
S.01.O.06	Limba italiană contemporană cu aplicare la traducere I <i>Modern Italian with Application to Translation I</i>	180	90	90		6		E	6

G.01.O.07	Cultura fizică <i>Physical Training</i>	30	30			2		C	
Total semestrul I/Total for first semester		930	450	480	4	22	4	6E/1C	30
Semestrul II/ Second semester									
F.02.O.08	Literatura universală sec. XVII-XVIII <i>World Literature of the 17th – 18th centuries</i>	150	60	90	2	2		E	5
F.02.O.09	Introducere în traductologie <i>Introduction to Translation Studies</i>	180	90	90	2	4		E	6
S.02.O.10	Limba engleză contemporană cu aplicare la traducere II <i>Modern English Language with Application to Translation II</i>	180	90	90		6		E	6
S.02.O.11	Limba italiană contemporană cu aplicare la traducere II <i>Modern Italian with Application to Translation II</i>	120	60	60		4		E	4
S.02.O.12	Traducere gramaticală din limba română/rusă în limba italiană <i>Grammatical Translation from Romanian/Russian into Italian</i>	120	60	60		4		E	4
U.02.A.13	Filozofia <i>Philosophy</i>	150	60	90	2	2		E	5
U.02.A.14	Sociologia <i>Sociology</i>								
U.02.A.15	Politologia <i>Political Science</i>								
U.02.A.16	Istoria culturii și civilizației europene <i>History of European Culture and Civilization</i>								
U.02.A.17	Instituțiile juridico-statale din Republica Moldova <i>State Legal Institutions of the Republic of Moldova</i>								
G.02.O.18	Cultura fizică <i>Physical Training</i>	30	30			2		C	
Total semestrul II/ Total for second semester		930	450	480	6	24		6E/1C	30
TOTAL ANUL I/ Total for first year		1860	900	960	10	46	4	12E/2C	60
ANUL II / Second year									
Semestrul III / Third semester									
F.03.O.19	Literatura universală din I jumătate a sec. XIX <i>World Literature of the first half of the 19th century</i>	120	60	60	2	2		E	4
F.03.O.20	Pragmatica traducerii <i>Pragmatics of Translation</i>	180	90	90	2	4		E	6
S.03.A.21	Traducerea scrisă din limba engleză în limba română/rusă a textului sociopolitic <i>Written Translation of the Socio-political Text from English into Romanian/Russian</i>	180	90	90			6	E	6
S.03.A.22	Traducerea scrisă din limba engleză în limba română/rusă a textului din domeniul educațional <i>Written Translation of the Text in the Field of Education from English into Romanian/Russian</i>								
S.03.A.23	Introducere în lexicologia limbii italiene <i>Introduction into the Italian Lexicology</i>	120	60	60	2	2		E	4
S.03.A.24	Morfologia lexicală a limbii italiene <i>Italian Lexical Morphology</i>								
S.03.A.25	Traducerea scrisă din limba italiană în limba română/rusă a textului sociopolitic <i>Written Translation of the Socio-political Text from Italian into Romanian/Russian</i>	120	60	60			4	E	4
S.03.A.26	Traducerea scrisă din limba italiană în limba română/rusă a textului din domeniul educațional <i>Written Translation of the Text in the Field of Education from Italian into Romanian /Russian</i>								
U.03.A.27	Economie <i>Economics</i>	120	60	60	2	2		E	4
U.03.A.28	Cultura comunicării interpersonale și organizaționale <i>Organizational and Interpersonal Communication Culture</i>								
U.03.A.29	Integrare europeană <i>European Integration</i>								
U.03.A.30	Republica Moldova: istorie, politică, societate <i>Republic of Moldova: History, Politics, Society</i>								
	Practica de inițiere în specialitate (traducere scrisă) <i>Initial Practicum in Specialty (Written</i>	60		60				E	2

	Translation)								
Total semestrul III/ Total for third semester		900	420	480	8	10	10	7E	30
Semestrul IV (13 săptămâni) / IV semester (13 weeks)									
F.04.O.31	Literatura universală din a II-a jum. a sec. XIX <i>World Literature of the second half of the 19th century</i>	120	52	68	2	2		E	4
F.04.O.32	Lexicologia și stilistica limbii engleze <i>English lexicology and stylistics</i>	150	78	72	4	2		E	5
S.04.A.33	Limba engleză: analiză și producere de texte argumentative <i>English: Analysis and Production of Argumentative Texts</i>	150	78	72		6		E	5
S.04.A.34	Limba engleză: analiză și producere de texte injonctive <i>English: Analysis and Production of Injunctive Texts</i>								
S.04.A.35	Sociolingvistica și civilizația limbii italiene <i>Sociolinguistics and Italian Civilization</i>	120	52	68	2	2		E	4
S.04.A.36	Sociolingvistica și cultura limbii italiene <i>Sociolinguistics and Italian Culture</i>								
S.04.A.37	Traducerea consecutivă din limba italiană în limba română/rusă a discursului juridic <i>Consecutive Translation of the Legal Discourse from Italian into Romanian/Russian</i>	120	52	68			4	E	4
S.04.A.38	Traducerea consecutivă din limba italiană în limba română/rusă a discursului economic <i>Consecutive Translation of the Economic Discourse from Italian into Romanian/Russian</i>								
S.04.A.39	Traducerea consecutivă din limba engleză în limba română/rusă a discursului juridic <i>Consecutive Translation of the Legal Discourse from English into Romanian / Russian</i>	120	52	68			4	E	4
S.04.A.40	Traducerea consecutivă din limba engleză în limba română/rusă a discursului economic <i>Consecutive Translation of the Economic Discourse from English into Romanian / Russian</i>								
	Practica de specialitate I (traducere consecutivă) <i>Specialty Practicum I (Consecutive Translation)</i>	120		120				E	4
Total semestrul IV/Total Semester IV		900	364	536	8	12	8	7E	30
TOTAL ANUL II/Total Second Year		1800	784	1016	16	22	18	14E	60
ANUL III / Third year									
Semestrul V/ V semester									
F.05.O.41	Literatura universală din sec. XX (I) <i>World Literature of the 20th century (I)</i>	150	60	90	2	2		E	5
F.05.O.42	Sociolingvistica engleză <i>English sociolinguistics</i>	150	60	90	2	2		E	5
F.05.O.43	Civilizația Marii Britanii <i>Civilization of Great Britain</i>	150	60	90	2	2		E	5
S.05.O.44	Tehnici de traducere orală. Traducerea consecutivă din limba română/rusă în limba engleză <i>Oral Translation Techniques. Consecutive Translation from Romanian/Russian into English</i>	180	90	90	2		4	E	6
S.05.A.45	Traducerea textelor de specialitate din limba engleză în limba română/rusă <i>Translation of Specialized Texts from English into Romanian /Russian</i>	120	60	60		4		E	4
S.05.A.46	Traducerea textelor literare din limba engleză în limba română/rusă <i>Translation of Literary Texts from English into Romania /Russian</i>								
S.05.A.47	Traducerea consecutivă din limba română/rusă în limba italiană a discursurilor oficiale <i>Consecutive Translation of the Official Speeches from Romanian/Russian into Italian</i>	150	90	60			6	E	5

S.05.A.48	Traducerea consecutivă din limba română/rusă în limba italiană a discursului din domeniul turismului <i>Consecutive Translation of the Tourism Discourse from Romanian/Russian into Italian</i>								
Total semestrul V / Total for V semester		900	420	480	8	10	10	6E	30
Semestrul VI (7 săptămâni) / Semester VI (7 weeks)									
G.06.O.49	Etica profesională a traducătorului <i>Translator's Professional Ethics</i>	60	28	32	4			E	2
S.06.O.50	Traductologia <i>Theory and Practice of Translation</i>	90	42	48	4	2		E	3
S.06.A.51	Literatura engleză din sec. XX (II)-XXI <i>English Literature from the 20th (II) – 21st centuries</i>	60	28	32	2	2		E	2
S.06.A.52	Capodoperele literaturii engleze contemporane <i>Masterpieces of the Modern English Literature</i>								
U.06.A.53	Traducerea comunitară din/în limba engleză în domeniul medical, social, educațional <i>Community Interpreting from/into English in Medical, Social and Educational Settings</i>	90	42	48			6	E	3
U.06.A.54	Traducerea comunitară din/în limba engleză în domeniul juridic <i>Community Interpreting from/into English in Legal Settings</i>								
U.06.A.55	Traducerea comunitară din/în limba italiană în domeniul medical, social, educațional <i>Community Interpreting from/into in Medical, Social and Educational Settings</i>	90	56	34			8	E	3
U.06.A.56	Traducerea comunitară din/în limba italiană în domeniul juridic <i>Community Interpreting from/into Italian in Legal Settings</i>								
	Practica de specialitate II (traducere) <i>Specialty Practicum II (Translation)</i>	180		180				E	6
	Practica de cercetare <i>Research Practicum</i>	180		180				Ev	6
	Examene de licență <i>Final Exams</i>	150		150					5
Total Sem.VI 6th sem. Total		900	196	704	10	4	14	6E/1Ev	30
TOTAL ANUL III/ Total third year		1800	616	1184	18	14	24	12E/1Ev	60
TOTAL / TOTAL		5460	2300	3160	44	82	46	38E/2C/1Ev	180

LIMBA ROMÂNĂ PENTRU ALOLINGVI
ROMANIAN LANGUAGE FOR THE SPEAKERS OF OTHER LANGUAGES

Cod	Modulul / disciplina Module / discipline	Total ore Total Hours	Inclusiv Inclusive		Numărul de ore pe săptămână			Forma de evaluare evaluation	Număr de credite Number of Credits
			Contact direct Direct Contact	Lucru individual Individual Work	Curs Lecture	Semi nar Seminars	Laborator Laboratory Work		
G.01.O.57	Limba română pentru alolingvi <i>Romanian Language for the speakers of other languages</i>	90	60	30		4		E	3
G.02.O.58	Limba română pentru alolingvi <i>Romanian Language for the speakers of other languages</i>	90	60	30		4		E	3
TOTAL/ TOTAL		180	120	60		8		2E	6

STAGIILE DE PRACTICĂ/INTERNSHIPS

Nr. d/o	Stagiile de practică <i>Internships</i>	Sem. <i>Sem.</i>	Săptămâni <i>Weeks</i>	Ore <i>Hours</i>	Perioada <i>period</i>	Număr de credite <i>Number of credits</i>
1.	Practica de inițiere în specialitate (traducere scrisă) <i>Initial Practicum in Specialty (Written Translation)</i>	III		60		2
2.	Practica de specialitate I (traducere consecutivă) <i>Specialty Practicum I (Consecutive Translation)</i>	IV	4	120		4
3.	Practica de specialitate II (traducere) <i>Specialty Practicum II (Translation)</i>	VI	6	180		6
4.	Practica de cercetare <i>Research Practicum</i>	VI	4	180	Mai <i>May</i>	6
TOTAL/ TOTAL				540		18

FORMA DE EVALUARE FINALĂ A PROGRAMULUI DE STUDII *FINAL EVALUATION OF THE STUDY PROGRAM*

Nr. d/o	Examenul de licență/ <i>Final examination</i>	Perioada <i>Term</i>	Credite/ <i>Credits</i>
1	Teoria și practica traducerii (limba engleză) <i>Theory and Practice of Translation (English)</i>	Iunie <i>June</i>	2
2	Teza de licență <i>Licentiate final research project</i>	Iunie <i>June</i>	3

DISCIPLINE LA LIBERA ALEGERE *COURSES OF FREE CHOICE*

Nr. d/o No.	Denumirea disciplinei <i>Course title</i>	Total ore <i>Total no. of hours</i>	Anul <i>Year</i>	Sem. <i>Semest er</i>	Lucrul individual <i>Individual work</i>	Ore / săptămână <i>Hours/week</i>			Evaluarea <i>evaluation</i>	Credite <i>Credits</i>
						C	S	L		
1	Corespondența de afaceri în limba engleză <i>Business Correspondence in English</i>	60	II	IV	30	30			E	2
2	Decodificarea textului artistic <i>Decoding the Artistic Text</i>	60	II	III	30	30			E	2
3	Literatura feministă <i>Feminist Literature</i>	60	II	III	30	30			E	2
4	Introducere în literatura comparată <i>Introduction to Comparative Literature</i>	60	II	III	30	30			E	2
5	Debutul literar <i>Literary Debut</i>	60	II	III	30	30			E	2
6	Literatura universală contemporană între modernism și postmodernism <i>Contemporary World Literature between Modernism and Postmodernism</i>	60	II	IV	30	30			E	2
7	Postmodernismul <i>Postmodernism</i>	60	II	IV	30	30			E	2
8	Crizele modernității și literatura <i>Crises of modernity and literature</i>	60	II	IV	30	30			E	2
9	Politici și planificări lingvistice <i>Language Policy and Planning</i>	60	II	IV	30	30			E	2
10	Comunicarea publică <i>Public Communication</i>	60	II	III	30	30			E	2

MINIMUM CURRICULAR / PRERECHIZIT PENTRU PROGRAMUL DE MASTER
THE CURRICULUM MINIMUM /PRERECAPACITIES FOR MASTER PROGRAM

Cod Code	Modulul / disciplina Module / discipline	Total ore Total hours	Inclusiv Including		Anul Year	Sem. Sem.	Ore/săptămână Hours/week			Forma de evaluare Examination form	Credite Credits
			Contact direct Direct contact	Lucru individual Individual work			C	S	L		
S.01.O.04	Limba engleză contemporană cu aplicare la traducere I <i>Modern English Language with Application to Translation I</i>	180	90	90	I	I		6		E	6
F.02.O.09	Introducere în traductologie <i>Introduction to Translation Studies</i>	180	90	90	I	II	2	4		E	6
S.02.O.10	Limba engleză contemporană cu aplicare la traducere II <i>Modern English Language with Application to Translation II</i>	180	90	90	I	II		6		E	6
F.03.O.20	Pragmatica traducerii <i>Pragmatics of Translation</i>	180	90	90	II	III	2	4		E	6
S.05.O.44	Tehnici de traducere orală. Traducerea consecutivă din limba română/rusă în limba engleză <i>Oral Translation Techniques. Consecutive Translation from Romanian/Russian into English</i>	180	90	90	III	V	2		4	E	6
	Total Total	900	450	450			6	20	4	5E	30

NOTĂ EXPLICATIVĂ

Profilul specialității

Programul de studiu la domeniul general de studii 023 *Filologie*, domeniul de formare profesională 0231 *Studiul limbilor*, specialitatea 0231.3 *Traducere și interpretare. Limba engleză și italiană* are misiunea de a furniza servicii educaționale în domeniul traducerii și interpretării în scopul formării și dezvoltării competențelor profesionale ale viitorilor traducători și interpreți (conform *Clasificatorului ocupațiilor din Republica Moldova*, codul ocupației 264311 Traducător și 264306 Interpret) capabili să activeze în societatea contemporană, marcată de o diversitate linguală și culturală și orientată spre valorile general umane care sunt promovate pe plan european și internațional.

Concepția formării specialistului

Scopul general al instruirii în acest domeniu îl constituie formarea traducătorilor și interpreților capabili să traducă în cel puțin două limbi străine (limba engleză și italiană) într-un cadru larg de situații profesionale și culturale. Realizarea acestui obiectiv se obține prin dezvoltarea competențelor lingvistice, de transfer, metodologice, disciplinare și tehnice. Programul de studii este conceput pentru a dezvolta nivelul de competență B2/C1 la ciclul licență (conform „Cadrului European Comun de Referință pentru Limbi”).

Sunt admiși la studii de licență deținătorii diplomelor de BAC, diplomelor de colegiu, diplomelor de studii superioare, diplomelor de licență.

Argumentarea gradului de solicitare a specialității pe piața muncii

Specialiștii formați la programul de studii *Traducere și interpretare. Limba engleză și italiană* sunt solicitați pe piața muncii de instituțiile guvernamentale și non guvernamentale, de ambasade, de asociații și întreprinderi cu capital mixt/străin sau care colaborează cu parteneri din străinătate, de birourile de traduceri, mass-media, etc.

Posibilități de formare continuă

Absolvenții specialității pot beneficia de seminare practice și științifico-practice organizate de departamentul Traducere, Interpretare și Lingvistică Aplicată în colaborare cu structurile internaționale, instituțiile guvernamentale, universități de peste hotare, specialiști invitați de peste hotare. La solicitare membrii departamentului pot oferi formare continuă ca ofertă punctuală.

Finalități de studiu preconizate

În actualul program se acordă o atenție deosebită formării competențelor de traducere și de analiză a traducerilor din limbile engleză/ italiană în limba română, rusă și invers, dat fiind faptul că cererea de specialiști care să cunoască aceste limbi în Republica Moldova este destul de mare. Un loc aparte în pregătirea viitorilor specialiști îl ocupă formarea abilităților practice de redactare, corectare a textului tradus în baza confruntării lui cu originalul și prin aplicarea celor mai diverse procedee de transpoziție, echivalență semantică, adaptare contextuală, împrumut ș.a. În acest sens un rol important revine disciplinelor de studiu, care abordează limba din perspectiva contrastivității, prin confruntarea diverselor sisteme lingvistice atât în arealul pragmaticii, cât și în sistemul de studiere/ analiză a textului. Programul prevede, de asemenea, perfecționarea cunoștințelor în sfera terminologiei, care va fi abordată din perspectiva elaborării limbajelor specializate și a bazelor de date din diverse domenii terminologice. O atare formare va spori competitivitatea pe piața muncii din Republica Moldova a specialiștilor formați prin acest program și va face posibilă o concurență de calitate cu profesioniștii din domeniul respectiv.

Programul de studiu prevede formarea următoarelor **competențe profesionale** ale absolventului:

1. Decodarea mesajului în limba sursă la nivel general și specializat;
2. Traducerea și interpretarea textelor în limba sursă conform normelor și condițiilor cerute de angajator;
3. Utilizarea tehnologiilor informaționale destinate operațiunilor de traducere și interpretare;
4. Utilizarea resurselor lexicografice, terminologice și documentare pertinente;
5. Elaborarea strategiilor și procedeele de traducere în funcție de obiectul, tipul, contextul și destinatarul traducerii/interpretării;
6. Revizuirea, redactarea și editarea traducerilor;
7. Producerea documentelor cu conținut general și specializat în limba sursă și limba țintă;
8. Respectarea codului deontologic și a legislației în vigoare în domeniul traducerii și interpretării.

Gradul de noutate

La nivel național au fost identificate necesitățile reale ale societății pentru formarea viitorilor profesioniști la specialitatea 0231.3 *Traducere și interpretare. Limba engleză și italiană*: orientarea Republicii Moldova către Uniunea Europeană, colaborările internaționale la nivel guvernamental și non-guvernamental, participarea în proiecte internaționale, promovarea plurilingvismului, plasarea în Republica Moldova a întreprinderilor cu capital străin sau mixt, etc. Formarea traducătorilor și interpreților este determinată de condițiile reale de evoluție a societății contemporane, dată fiind importanța comunicării intersociale și interpersonale într-o lume marcată de mondializare și de globalizare. Aprofundarea cunoștințelor în domeniul traducerii, interpretării este esențială pentru încadrarea cu succes în relațiile sociale, economice și culturale, în care s-a angajat Republica Moldova.

Relevanța programului

Programul de studiu reflectă necesitățile pieței muncii și tendințele din domeniu. Impactul social și economic al programului de formare profesională la specialitatea *Traducere și interpretare. Limba engleză și italiană* este determinat de următoarele aspecte: asigură creșterea și profesionalizarea resurselor umane în domeniul traducerii și interpretării, implicit formarea specialiștilor de calitate, care contribuie la dezvoltarea socio-economică a țării; completează locurile vacante în instituțiile guvernamentale și non guvernamentale, ministere, organisme internaționale, ambasade, asociații și întreprinderi cu capital mixt/străin sau care colaborează cu parteneri din străinătate, birourile de traduceri, etc. și asigură funcționalitatea lor prin noi viziuni de implementare a activității profesionale de prestare a serviciilor de traducere și interpretare; creează potențialul uman pentru asigurarea continuității studiilor la ciclul II – masterat și, respectiv, ciclul III – doctorat.

Obiectivele principale ale programului de studiu sunt corelate cu: *Strategia de dezvoltare a educației pentru anii 2014-2020* prin obiectivele specifice: modernizarea curriculumului universitar din perspectiva centrării pe competențe, pe cel ce învață și pe necesitățile mediului economic: centrarea pe competențe, trasee academice individualizate, metode de predare-învățare diferențiate; exploatarea resurselor informaționale la disciplinele predate și programarea disciplinelor cu integrarea TIC; *Planul Strategic al USM pentru perioada 2016-2020*, prin obiectivele strategice: dezvoltarea și consolidarea calității ofertei educaționale; intensificarea și creșterea calității activităților de colaborare universitară internațională; creșterea gradului de internaționalizare a activităților academice; *Strategia de cercetare și inovare la USM pentru perioada 2015-2020*, prin obiectivele: afilierea Universității la un sistem integrat de informare privind strategiile de cercetare științifică și competițiile naționale și internaționale lansate pentru obținerea proiectelor; *Plan strategic instituțional de internaționalizare pentru anii 2018-2020*, prin obiectivele: intensificarea și creșterea calității activităților de colaborare universitară internațională; creșterea gradului de internaționalizare.

Consultarea partenerilor

Consultarea cu părțile interesate (angajatorii, studenți, absolvenți, cadrele didactice) se realizează cu scopul adaptării programului de studiu la noile tendințe în domeniu care se efectuează periodic prin intermediul: ședințelor de lucru cu Comisia de calificări; chestionarelor: pentru angajatori, personalul didactic universitar, pentru studenți și absolvenți; e-mail, Facebook, rețelei sociale a universității, community.usm.md; dialogului dintre coordonatorii studenților la stagiile de practică din cadrul USM și tutorii din entitățile economice - baze de practici. La conceperea și structurarea programului de studii s-a ținut cont de propunerile experților locali și internaționali în domeniu, de

documentele internaționale care reglementează statutul limbilor și învățarea lor, de opiniile și de așteptările viitorilor angajatori. Aceste condiții au permis orientarea formării traducătorilor și interpreților spre necesitățile reale ale pieței muncii din țara noastră și dincolo de hotarele ei.

Coordonarea procesului de elaborare a programului

Planul de studiu se modernizează continuu în funcție de: necesitățile pieții muncii; noile realizări științifice și tehnologice în domeniul traductologiei și terminologiei; modificările legislației și documentelor normativ reglementative europene și națională în domeniu; îmbunătățiri ale politicilor și strategiilor educaționale; adaptării la așteptările formabililor și inițiativele cadrelor didactice, etc. Modificările sunt propuse de departamentul responsabil de programul de studiu, în urma discuțiilor departamentale (după analiza recomandărilor studenților, absolvenților, angajatorilor). În planurile de activitate a Consiliului Facultății în fiecare an sunt programate subiecte ce țin de actualizarea/modificarea programului de studiu. Modificările sunt anual discutate la Consiliul Calității al USM, apoi aprobate la ședințele Senatului USM.

Metodele și criteriile de evaluare

Departamentul TILA proiectează și planifică procesele de asigurare a calității programului de studii și procedurile de îmbunătățire, asigurare și evaluare a calității acestuia în planul anual de activitate al departamentului. Anual, în urma identificării necesităților pieții muncii și a rezultatelor științifice din domeniu, Departamentul TILA pune în discuție și aprobă după caz modificările și îmbunătățirile planului de învățământ la programul *Traducere și interpretare. Limba engleză și italiană*. Pe parcursul anului, CAQ și Biroul Decanatului FLLS, monitorizează procesele de asigurare a calității, evaluează periodic programul în întregime sau anumite componente ale lui stabilind gradul de satisfacție al studenților, cadrelor didactice și angajatorilor și, la sfârșitul anului de studiu, propun măsuri de îmbunătățire și/sau reconstrucție a programului. Propunerile de îmbunătățire a calității programului sunt coordonate cu structurile de asigurare a calității universitare și aprobate de Consiliul FLLS, ulterior fiind implementate cu participarea tuturor actorilor procesului didactic.

Regulile privind promovarea academică

Sunt promovați în următorul an de studii studenții, care au acumulat pe parcursul anului universitar integral numărul de credite obligatorii prevăzute în planul de învățământ, pentru anul respectiv. Înscrierea în următorul an de studii este condiționată de acumularea a minim 40 credite la unitățile de curs/modulele obligatorii prevăzute în Contractul anual de studii pentru anul curent de studii și acumularea numărului total de credite (60 pe an) prevăzute de planul de învățământ pentru anii precedenți de studii, precum și pentru anul de finalizare a studiilor universitare.

EXPLANATORY NOTE

Profile of the Speciality

The programme from the main field of study 023 Filology, field of training 0231 Languages, speciality 0231.3 Translation and Interpretation. English Language and Italian Language provides for the training of translators and interpreters (according to the Classification of Occupations of the Republic of Moldova, occupational code 264311 Translator and 264306 Interpreter) able to find a job in the contemporary society, marked by a linguistic and cultural diversity and oriented towards the general human values that are promoted at European and international level.

Concept of Educating the Specialist

The overall goal of training in this field is training translators, interpreters able to translate in at least two languages (English Language and Italian Language) in a broad framework of professional and cultural situations. This goal is achieved through the development of linguistic, transfer, methodological, disciplinary and technical skills. The education program is designed to develop the proficiency level B2/C1, the Bachelor cycle (under "Common European Framework of Reference for Languages").

Argumentation of the Degree of Demand for the Speciality on the Labor Market

Specialists trained in the specialty of Translation and Interpretation. English Language and Italian Language are required on the labor market by the non-governmental and governmental institutions, embassies, associations and enterprises with mixed / foreign capital or collaborating with partners from abroad, translation agencies, the mass media etc.

Continuing Education Opportunities

Graduates of the programme have the opportunity to benefit from practical and science oriented practical seminars held by the Department of Translation, Interpretation and Applied Linguistics in partnership with international bodies, governmental institutions, guests and universities from abroad. Members of the department can provide continuing education training as occasional offer on request.

Outcomes of the Programme

In the current program, special attention is paid to the training of competences of translation and analysis of translations from English / Italian into Romanian, Russian and vice versa, given that the demand for specialists with perfect knowledge of these languages in the Republic of Moldova is very big. The development of practical skills of writing, stylization, proofreading of the translated text based on its comparison with the original and

applying the most diverse procedures of transposition, semantic equivalence, contextual adaptation, borrowing etc., takes a special place in the training of future specialists. In this context, the disciplines of study have an important role which approaches language from the perspective of contrastivity, by comparing the different linguistic systems both in the domain of pragmatics and in the system of studying and analyzing the text. The program also aims at the improvement of knowledge of terminology, especially in the domain of law, which will be approached both as a general discipline of applied linguistics and from the perspective of the development of specialized languages and databases in various terminological domains. Such training will increase the competitiveness of the specialists trained through this program on the Moldovan labor market and will bring a productive collaboration with the professionals from the region and the world.

The programme aims at the graduate being educated with the following **professional competences**:

1. Decoding the message in the source language at general and specialized levels;
2. Translating and interpreting texts in the source language according to the rules and terms of the employer;
3. Using information technologies for translation and interpretation;
4. Using relevant lexicographic, terminological and documentation resources;
5. Developing translation strategies and procedures according to the object, the type, the context and the recipient of the translation / interpretation;
6. Reviewing, editing and proofreading translations;
7. Generating documents with general and specialized content in the source language and the target language;
8. Complying with the code of ethics and current legislation in the field of translation and interpretation.

Degree of Novelty

The actual needs of society for training future professionals in the speciality of Translation and Interpretation. English Language and Italian Language have been identified nationally: Moldova's orientation towards the European Union, international collaborations at governmental and non-governmental levels, participation in international projects, promotion of multilingualism, placement of enterprises with foreign or mixed capital in the Republic of Moldova etc. The training of translators and interpreters is determined by the actual conditions of contemporary society evolution, given the importance of interpersonal and inter-social communication in a world marked by globalization. Increasing knowledge of translation and interpretation is essential for the successful employment in social, economic and cultural relations, which the Republic of Moldova committed itself to follow.

Relevance of the Programme

The programme reflects the requirements of the labor market and the tendencies in the field. The social and economic impact of the field of training in the speciality Translation and Interpretation. English Language and Italian Language are determined by the following aspects: ensuring the growth and professionalisation of human resources in the field of translation and interpretation, implicitly the formation of quality specialists, contributing to the socio-economic development of the country; covering vacancies in governmental and non-governmental institutions, ministries, international bodies, embassies, associations and enterprises with mixed / foreign capital or cooperating with foreign partners, translation offices etc. and ensuring their functionality having new visions of implementing professional translation and interpretation services; creating the human potential to ensure the continuity of studies in the second cycle – master studies and third cycle – doctorate studies.

The main objectives of the programme are related to: Education Development Strategy for the years 2014-2020 with specific objectives: modernization of the university curriculum highlighting competences, the learner and the needs of the economic environment: centering on competence, individualized academic paths, differential teaching-learning methods; the use of information resources in the subjects taught and the programming of the subjects with the integration of ICT; Strategic Plan of the MSU for the period 2016-2020, with the strategic objectives: development and strengthening the quality of the educational offer; enhancement and increase in the quality of international university collaboration activities; increase in the degree of internationalization of academic activities; Research and Innovation Strategy at MSU for the period 2015-2020, with the objectives: University affiliation to an integrated information system on scientific research strategies and national and international competitions launched for project acquisition; Institutional Strategic Plan for Internationalization for the years 2018-2020, with the objectives: enhancement and increase in the quality of the international university collaboration activities; increase in the degree of internationalization.

Consultation with Partners

Consultation with stakeholders (employers, students, graduates, teachers) is carried out with the aim of adapting the programme to new tendencies in the field, which are carried out periodically through: work meetings with the Qualifications Commission; questionnaires: for employers, university teaching staff, for students and graduates; e-mail, Facebook, the social network of the university, community.usm.md; dialogue between student coordinators at MSU practice internships and tutors from business entities i.e. internship places. The concept and structure of the programme took into account the proposals of local and international experts in the field,

international documents governing the status of languages and their learning, the views and expectations of future employers. These conditions allowed the training of translators and interpreters to be oriented towards the actual requirements of the labor market in our country and abroad.

Coordination of the Programme Development Process

The programme of study is continuously modernized according to the needs of the labor market; new scientific and technological achievements in the field of traductology and terminology; amendments to the European and national regulations, norms and documents in the field; improvements in educational policies and strategies; adapting to the expectations of trainees and teachers' initiatives etc. Changes are suggested by the department responsible for the programme, following department discussions (after reviewing the recommendations of students, graduates, employers). In the activity plans of the Faculty Council each year topics related to updating / modifying the program are scheduled. The changes are discussed annually at the MSU Quality Assurance Council (QAC), then approved at the MSU Senate sessions.

Methods and Evaluation Criteria

The TIAL Department designs and plans the processes of quality assurance of the programme and the procedures for improving, assuring and evaluating its quality in the department's annual activity plan. Annually, following the identification of the labor market needs and the scientific results in the field, the TIAL Department discusses and approves, accordingly, the changes and improvements of the curriculum to the programme: Translation and Interpretation. English Language and Italian Language. Throughout the year, the QAC and FLL Dean's Office monitors quality assurance processes, evaluates the programme periodically, fully ascertain components, determining the degree of satisfaction of students, teachers and employers, and propose measures to improve and / or rebuild the program at the end of the study year. Proposals to improve the quality of the program are coordinated with the university quality assurance structures and approved by the FLL Council and subsequently implemented with the participation of all actors in the teaching process.

Rules on Academic Promotion

Students are to be promoted in the next year of study if they have the number of compulsory credits provided in the curriculum during the academic year for that year. Enrollment in the next year of study is based on the accumulation of at least 40 credits at the course units / compulsory modules stipulated in the Annual Study Contract for the current academic year and the accumulation of the total number of credits (60 per year) provided by the programme of study for the previous years, as well for the year of graduation.

MATRICEA CORELĂRII FINALITĂȚILOR DE STUDIU A PROGRAMULUI CU CELE ALE UNITĂȚILOR DE CURS/MODULELOR

CORRELATION MATRIX FINALITY OF THE STUDY PROGRAM WITH THE COURSE UNITS / MODULES

Modulul/Finalitățile de studiu <i>Module/The finality of study</i>	Cod <i>Code</i>	Nr. cr. <i>ECTS</i>	C1	C2	C3	C4	C5	C6	C7	C8
Literatura universală până în sec. XVI <i>World Literature before the 16th century</i>	F.01.O.01	5	+	+		+	+	+	+	
Introducere în lingvistică <i>Introduction to linguistics</i>	F.01.O.02	5	+			+		+	+	
Tehnologii informaționale de comunicare <i>Information and Communication Technologies</i>	G.01.O.03	4			+	+		+		
Limba engleză contemporană cu aplicare la traducere I <i>Modern English Language with Application to Translation I</i>	S.01.O.04	6	+	+	+	+	+	+	+	
Traducere gramaticală din limba engleză în limba română/ rusă <i>Grammatical Translation from English into Romanian / Russian</i>	S.01.O.05	4	+	+	+	+	+	+	+	
Limba italiană contemporană cu aplicare la traducere I <i>Modern Italian with Application to Translation I</i>	S.01.O.06	6	+	+	+	+	+	+	+	
Literatura universală sec. XVII-XVIII <i>World Literature of the 17th – 18th centuries</i>	F.02.O.08	5	+	+		+	+	+	+	
Introducere în traductologie <i>Introduction to Translation Studies</i>	S.02.O.09	6	+	+	+	+	+	+	+	+
Limba engleză contemporană cu aplicare la traducere II <i>Modern English Language with Application to Translation II</i>	S.02.O.10	6	+	+	+	+	+	+	+	
Limba italiană contemporană cu aplicare la traducere II <i>Modern Italian with Application to Translation II</i>	S.02.O.11	4	+	+	+	+	+	+	+	

Traducere gramaticală din limba română / rusă în limba italiană <i>Grammatical Translation from Romanian / Russian into Italian</i>	S.02.O.12	4	+	+	+	+	+	+	+	
Filozofia <i>Philosophy</i> Sociologia <i>Sociology</i> Politologia <i>Political Science</i> Istoria culturii și civilizației europene <i>History of European Culture and Civilization</i> Instituțiile juridico-statale din Republica Moldova <i>State Legal Institutions of the Republic of Moldova</i>	U.02.A.13 U.02.A.14 U.02.A.15 U.02.A.16 U.02.A.17	5								+
Literatura universală din I jum. a sec. XIX <i>World Literature of the first half of the 19th century</i>	F.03.O.19	4	+	+		+	+	+	+	
Pragmatica traducerii <i>Pragmatics of Translation</i>	F.03.O.20	6	+	+	+	+	+	+	+	
Traducerea scrisă din limba engleză în limba română / rusă a textului sociopolitic / <i>Written Translation of the Socio-political Text from English into Romanian / Russian</i> Traducerea scrisă din limba engleză în limba română rusă / a textului din domeniul educațional <i>Written Translation of the Text in the Field of Education from English into Romanian / Russian</i>	S.03.A.21 S.03.A.22	6								+
Introducere în lexicologia limbii italiene <i>Introduction into the Italian Lexicology</i> Morfologia lexicală a limbii italiene <i>Italian Lexical Morphology</i>	S.03.A.23 S.03.A.24	4				+				+
Traducerea scrisă din limba italiană în limba română / rusă a textului sociopolitic <i>Written Translation of the Socio-political Text from Italian into Romanian / Russian</i> Traducerea scrisă din limba italiană în limba română / rusă a textului din domeniul educațional <i>Written Translation of the Text in the Field of Education from Italian into Romanian / Russian</i>	S.03.A.25 S.03.A.26	4								+
Economie <i>Economics</i> Cultura comunicării interpersonale și organizaționale <i>Organizational and Interpersonal Communication Culture</i> Integrare europeană <i>European Integration</i> Republica Moldova: istorie, politică, societate <i>Republic of Moldova: History, Politics, Society</i>	U.03.A.27 U.03.A.28 U.03.A.29 U.03.A.30	4								+
Literatura universală din a II-a jum. a sec. XIX <i>World Literature of the second half of the 19th century</i>	F.04.O.31	4	+	+		+	+	+	+	
Lexicologia și stilistica limbii engleze <i>English lexicology and stylistics</i>	F.04.O.32	5	+			+				+
Limba engleză: analiză și producere de texte argumentative <i>English: Analysis and Production of Argumentative Texts</i> Limba engleză: analiză și producere de texte injonctive <i>English: Analysis and Production of Injunctive Texts</i>	S.04.A.33 S.04.A.34	5								+
Sociolingvistica și civilizația limbii italiene <i>Sociolinguistics and Italian Civilization</i> Sociolingvistica și cultura limbii italiene <i>Sociolinguistics and Italian Culture</i>	S.04.A.35 S.04.A.36	4				+	+			+
Traducerea consecutivă din limba italiană în limba română/ rusă a discursului juridic <i>Consecutive Translation of the Legal Discourse from Italian into Romanian / Russian</i> Traducerea consecutivă din limba italiană în limba română / rusă a discursului economic <i>Consecutive Translation of the Economic Discourse from Italian into Romanian / Russian</i>	S.04.A.37 S.04.A.38	4								+
Traducerea consecutivă din limba engleză în limba română/ rusă a discursului juridic <i>Consecutive Translation of the Legal Discourse from English into Romanian / Russian</i> Traducerea consecutivă din limba engleză în limba română rusă a discursului economic <i>Consecutive Translation of the Economic Discourse from English into Romanian / Russian</i>	S.04.A.39 S.04.A.40	4								+
Literatura universală din sec. XX (I) <i>World Literature of the 20th century (I)</i>	F.05.O.41	5	+	+		+	+	+	+	
Sociolingvistica engleză <i>English sociolinguistics</i>	F.05.O.42	5	+			+	+			+

Civilizația Marii Britanii <i>Civilization of Great Britain</i>	F.05.O.43	5	+		+	+	+		+	
Tehnici de traducere orală. Traducerea consecutivă din limba română / rusă în limba engleză <i>Oral Translation Techniques. Consecutive Translation from Romanian / Russian into English</i>	S.05.O.44	6	+	+	+	+	+	+	+	+
Traducerea textelor de specialitate din limba engleză în limba română/ rusă <i>Translation of Specialized Texts from English into Romanian / Russian</i> Traducerea textelor literare din limba engleză în limba română / rusă <i>Translation of Literary Texts from English into Romanian / Russian</i>	S.05.A.45 S.05.A.46	4	+	+	+	+	+	+	+	+
Traducerea consecutivă din limba română/rusă în limba italiană a discursurilor oficiale <i>Consecutive Translation of the Official Speeches from Romanian/Russian into Italian</i> Traducerea consecutivă din limba română/rusă în limba italiană discursului din domeniul turismului <i>Consecutive Translation of the Tourism Discourse from Romanian/Russian into Italian</i>	S.05.A.47 S.05.A.48	5	+	+	+	+	+	+	+	+
Etica profesională a traducătorului <i>Translator's Professional Ethics</i>	G.06.O.49	2	+	+	+	+	+		+	+
Traductologia <i>Theory and Practice of Translation</i>	S.06.O.50	3	+	+	+	+	+	+	+	
Literatura engleză din sec. XX (II)-XXI <i>English Literature from the 20th (II) – 21st centuries</i> Capodoperele literaturii engleze contemporane <i>Masterpieces of the Modern English Literature</i>	S.06.A.51 S.06.A.52	2	+	+		+	+	+	+	
Traducerea comunitară din/în limba engleză în domeniul medical, social, educațional <i>Community Interpreting from/into English in Medical, Social and Educational Settings</i> Traducerea comunitară din/în limba engleză în domeniul juridic <i>Community Interpreting from/into English in Legal Settings</i>	U.06.A.53 U.06.A.54	3	+	+	+	+	+	+	+	+
Traducerea comunitară din/în limba italiană în domeniul medical, social, educațional <i>Community Interpreting from /into Italian in Medical, Social and Educational Settings</i> Traducerea comunitară din/în limba italiană în domeniul juridic <i>Community Interpreting from/into Italian in Legal Settings</i>	U.06.A.55 U.06.A.56	3	+	+	+	+	+	+	+	+